

Петр Исаевич Вейнберг

"Дон-Жуан". Поэма лорда Байрона. Перевод П. А. Козлова

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

П. И. Вейнберг -- поэт, переводчик и популяризатор западноевропейских литератур в России -- начал свою более чем полувековую переводческую деятельность в 1851 году переводом драмы Жорж Санд "Клоди". Число его переводов огромно; при выборе основное внимание он обращал на идейное содержание произведения, предназначенного для перевода. Вейнберг переводил стихи, художественную прозу, драматические произведения со многих европейских языков: немецкого (Лессинг, Шубарт, Гёте, Шиллер, Уланд, Арндт, Берне, Гейне, Гудков, Гейбель, Ленау, Шамиссо, Фрейлиграт, Гартман, Гофман фон Фаллерслебен, Граббе, Гейзе, Шпильгаген и др.), английского (Шекспир, Шеридан, Бернс, Байрон, Шелли, Браунинг, Лонгфелло, Брет Гарт, шотландские баллады и др.), французского (Мольер, Гюго, Мюссе, Понсар, Коппе, Ришпен, Дюма-сын, Эркман-Шатриан и др.), итальянского (Данте), латинского (Гораций), норвежского (Ибсен), датского (Андерсен), польского (Сырокомля), украинского (Шевченко). Особенно много он переводил Гейне и Шекспира (9 пьес). Под редакцией Вейнберга вышли четыре издания сочинений Гейне (1864--1872, 1874--1881, 1897--1898, 1904), два издания сочинений Гёте (1865--1871, 1875--1876), "Европейские классики в русском переводе" (1874--1876), "Европейский театр" (1875), избранные стихотворения Гюго (1889) и другие издания. Помимо художественной литературы Вейнберг переводил также научные сочинения, главным образом по истории литературы.

Для стихотворных переводов Вейнберга характерно стремление к точной передаче содержания, сочетающееся с низким уровнем поэтической техники и пренебрежением к форме произведения. Эта особенность переводческих принципов Вейнберга получила теоретическое обоснование в его статьях и рецензиях по вопросам перевода.

Источники текстов:

Журнальные статьи:

"Песни Гейне в переводе М. Л. Михайлова".-- "Библиотека для чтения", 1858, No 7.

"Дон-Жуан". Поэма лорда Байрона. Перевод П. А. Козлова.-- Журнал Министерства народного просвещения, 1889, No 8.

Трагедии Шекспира "Антоний и Клеопатра" и "Ричард II" в переводах Д. Л. Михаловского.-- Сборник Отделения русского языка и словесности имп. Академии наук, т. LII, No 6, СПб., 1891.

"Дон-Жуан". Поэма лорда Байрона. Перевод П. А. Козлова

Переводческая деятельность в России сопровождается двумя интересными явлениями: во-первых, она распространена в очень значительной степени и, во-вторых, находится в одном отношении в весьма неблагоприятных условиях.

Что касается первого явления, то, как многим, конечно, известно, переводить иностранных писателей -- и прозой, и стихами -- начали у нас очень давно, и главным образом -- в царствование Екатерины II. Затем эта отрасль литературы развивалась в России все больше и больше, развивалась так, как ни в одной европейской стране, за исключением разве Германии, и в настоящее время находится в таком положении, что ни один европейский писатель (я имею здесь в виду беллетристов), сколько-нибудь выдающийся, имеющий право занять почетное место во всеобщей истории литературы, не остается у нас непереведенным -- или вполне, или частями. При этом нельзя упускать из виду и то обстоятельство, что между именами наших переводчиков встречается немало таких, которые принадлежат весьма почтенным и даровитым деятелям нашей словесности.

Второе из вышеупомянутых обстоятельств заключается в том, как относится к русским переводам иностранных писателей наша критика. И здесь мы усматриваем явление, противоположное состоянию